Porównanie tłumaczeń Marka 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd wstawszy odszedł w granice Tyru i Sydonu i wszedłszy do domu nikogo chciał poznać i nie mógł zdołać się ukryć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstał i odszedł stamtąd w okolice Tyru.\* \*\* Wszedł (tam) do domu, nie chcąc nikogo poznawać, lecz nie zdołał ujść uwadze,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stamtąd zaś wstawszy odszedł w granice Tyru. I wszedłszy do domu, nikt, (nie) chciał, (by) (wiedział); i nie mógł ujść uwagi, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd wstawszy odszedł w granice Tyru i Sydonu i wszedłszy do domu nikogo chciał poznać i nie mógł zdołać się ukryć |

1. 1) Tyr leżał na pn zach od Galilei, zob. <x>110 16:31-32</x>. Wrogi Żydom, zob. 1Mch 5:15. Wyr. i Sydonu, καὶ Σιδῶνος, dod. א (IV); brak w A D (V), w l, zob. w. 31; por. <x>470 15:21</x>;<x>470 7:31</x>; <x>480 7:24</x>L. Z Mesjaszem wiązano nadzieje na wyzwolenie spod obcego panowania. Podróż w okolice Tyru i Sydonu świadczy o otwartości Jezusa wobec nie-Żydów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 7:31</x> [↑](#footnote-ref-3)